

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 60 (1946)

**Artikel:** Tresa Culan e siu Flisch alla fiera de Glion : giuc humoristic pil radio en treis maletgs  
**Autor:** Erni, Hans  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-215278>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

# Tresa Culan e siu Flisch alla fiera de Glion

*Giuc humoristic pil radio en treis maletgs  
da Hans Erni*

## I. MALETG

*(Stiva dils conjugals Culan, che sepreparan per ir alla fiera de Glion  
cun lur Flora.)*

**F l i s c h :** Tgei lein nus pia dumandar il pli davos per la Flora?  
Pli che 15 marenghins in scadin cass buc.

**T r e s a :** Mo Flisch! Has buiu vinars che ti plaidas aschi tup!  
Quei fuss la biala de dar ina vacca sco la Flora per 15 marenghins. Schotg marenghins sto ella pagar e buca rap sut. Ins sto mo capir de marcadar.

**F l i s c h :** Quei havess ella gnanc pagau alla fiera de Tusaun, nua ch'ils prezis eran dus u treis marenghins pli aults ch'oz. — La cuolpa eis ti, che nus essan buc i alla fiera de Tusaun cun la Flora, sco ins ha giu cussegliau a nus.

**T r e s a :** Creis ti, ch'jeu mavi ina mesjamna e leutier aunc ils 13 dil meins alla fiera de Tusaun? Na, na, miu Flisch, aschi tupp ei la Tresa buc de sefierer tschoccamein en la disgrazia.

**F l i s c h :** Tgei! disgrazia! Ojè tgei ortgadad! La mesjamna ei in di sco tschels ed ils 13 dil meins drova tuttavia buc esser in di de disgrazia.

**T r e s a :** Cun tei san ins buca sediscuorer de caussas pli seriusas. Ti creis, ch'ei detti ni giavels ni aunghels, ni miraclas ni striegn. Flisch, Flisch, teregorda de nos babuns, ch'eran sabis e prus e

miravan sin tuttas enzenas dil calender e della natira, che respectavan las ideas ed ils usits dils vegls. En tala cardientscha eran els beai e ventireivels.

**F l i s c h :** Jeu creiel mo quei che stat en la Sontga scartira e quei che nies bien plevon ha mussau a nus. Per mei ei quei avunda!

**T r e s a :** Cala, cala cun tia filosofia, che fa confusa la glied. — Mo ussa lein nus ir, sche lein arrivar ad uras alla fiera de Glion.

**F l i s c h :** Mo plaunsiu, mo plaunsiu, nus stuein era schar temps alla vacca de magliar il bratsch fein, ch'jeu hai dau suenter aua. Probabel arrivein nus era schiglioc aunc baul avunda alla fiera de Glion. Mulissier Disch pretenda numnadamein, ch'ils gronds marcadonts Lutz, Meyer, Kellenberger, Sonderegger, Bischofberger, Rohner, Böckli e Buff hagien aunc buca vendiu lur mercanzia de Tusaun e ch'ils prezis crodien perquei aunc milsanavon.

**T r e s a :** E ti creis tut quei ch'ils mulissiers bigliaffan. Sas ti buc, ch'ils mulissiers e marcadonts vivan dallas manzognas. Els ston dir manzognas per enganar la glied, ed il davos ein els aschi endisai, ch'els crein sezs che lur manzognas seigien verdad.

**F l i s c h :** Ins astga buca generalisar aschia las caussas. Jeu enconuschel divers marcadonts, umens de plaid e de character, ch'engraziassen a ti per talas titulaturas.

**T r e s a :** Jeu sun buc aschi tuppa de dir quei en fatscha ad els e ristgar in process d'ingiuria. Mo manzognas ein els perquei tuttina.

**F l i s c h :** Jeu mon uss en nuegl per la vacca. Siara denton l'escha e mira ch'il fiug seigi stez en la fueina. (*Banduna la stiva*)

**T r e s a :** Aschia ein ils umens. Els vulan haver raschun en tut e dapertut, schizun en caussas ch'els capeschan in quex. (*Ins auda la bransina.*)

**F l i s c h** (*Ad aulta vusch*): Pren mia buorsa de tubac leu sin la cruna sur la meisa. E neu ussa!

**T r e s a :** E cheu ei aunc siu cunti, ch'el ha emblidau. Gl'ei bien che siu tgau ei fermaus, el emblidass probabel era aunc quel a Glion.

(*Banduna la stiva. Il tun della bransina sesperda.*)

## II. MALETG

*(Duas uras pli tard a Sontga Clau, dador Glion. La bransina sca-deina levamein.)*

T r e s a : Cheu vegnan gia ils marcadonts. Quei ei ina bun' en-zenna. Marcadar lais lu mei? jeu capesch quei empau meglier che ti!

F l i s c h : Gie, gie, mo marcada. Jeu vi quescher e buca tartignar il marcau.

E m p r e m m a r c a d o n t : Tgei cuosta la brina?

T r e s a : Schotg marenghins e buca rap sut!

E m p r e m m a r c a d o n t : Dumandei 12 marenghins e lu lein nus empruar de marcadar.

T r e s a : Mo mei per vies fatg; cun in tal cuccalori marcadel jeu buc.

S e c u n d m a r c a d o n t : Tgei dumandei per quella vachetta?

T r e s a : Quei ei ina vacca endretg e negina vachetta e custar cuosta ella schotg marenghins e buca rap sut.

S e c u n d m a r c a d o n t : Patertgei ch'ils prezis ein curdai per treis marenghins dapi la fiera de Tusaun. Jeu dun 12 marenghins per ella e buca rap de pli; cun 12 eis ella pagada e surpagada. Leis u leis buc?

T r e s a : Jeu vi buc; mo mei per vies fatg.

T i e r z m a r c a d o n t : Ei la vaca sauna ed endretg? E cu fa ella vadi?

T r e s a : La vacca ei sauna sco in pesch e buontad vacca en tuts risguards. Menada eis ella ils 15 de mars.

T i e r z m a r c a d o n t : E tgei dumandei pia per ella?

T r e s a : Schotg marenghins e buca rap sut.

T i e r z m a r c a d o n t : Mia cara dunnetta, vus stueis tschintschar auter, sche leis far marcau. Patertgei ch'ils prezis ein curdai per quater marenghins dapi la fiera de Tusaun.

T r e s a : Jeu sun negina dunnetta, e cara saveis dir ad in' outra e buc a mi. Jeu sun ina femna honesta e negina schluonza. Haveis capiu!

T i e r z m a r c a d o n t : O! O! quei ei ina de cuort tgamin. Jeu sai buca novas ded haver offendiù ella.

**T r e s a :** Bein, vus haveis offendiü mei, e sche vus scheis aunc ina gada mia cara dunnetta a mi, jeu spidel en fatscha a vus. Haveis capiu?

**T i e r z m a r c a d o n t :** Gie, jeu hai capiu e sai che vus essas ina stuorna. Mo mei cun vossa vacca, jeu vi buc ella!

**T r e s a :** E vus survegnis ella gnanc per 25 marengins. Ed in stuorn ed in grobian essas vus. Haveis capiu?

Cun quella bagascha eis ei de far nuot. Speronza va ei meglier sin fiera.

*(Il tun della bransina sesperda plaunsiu).*

\* \* \*

### III. MALETG

*(Diesch minutas pli tard sin piazza de fiera de Glion, empau d'in maun, ch'ins auda buca la canera della fiera. Mo la bransina scalina mintgaton levamein, denter en in fleivel murmignar dils umens.)*

**T o n i** (*in pur dil contuorn*): Bien di, bien di Flisch. E quei ei probabel tia consorta; era ella seigi beinvegnida cheu a Glion!

**F l i s c h :** Bien onn, bien onn, Toni; ti has lignau, quei ei mia Tresa.

**T r e s a :** Schia, schia! Miu um ha risdau tontas gadas de siu bien amitg Toni, e perquei legra ei mei dublamein d'astgar emprendre d'enconuscher vus.

**T o n i :** Ei la vacca sauna ed endretg, e cu fa ella vadi?

**T r e s a :** Quei fuss propi ina vacca per vus. Ella dat igl unviern entochen il fevrer ses 16 liters latg a di, e duas stads eis ella stada miseriera en l'Alp dado. Sauna eis ella sco in pesch. Vadi fa ella ils 15 de december.

**T o n i :** E tgei dumandeis per ella?

**T r e s a :** Entochen ussa havein nus dumandau 18 marengins, mo vus saveis haver ella mo per 17.

**T o n i :** La vacca ei endretg, mo memia cara per miu diever. Jeu duvrass ina vacca de casa, ina buna menadira, ch'astga buca custar pli che 12 u 13 marengins. — Jeu vi denton aunc mirar empau entuorn sin fiera. Nus sevesein lu puspei.

- F l i s c h** : Nus stuein ir a bass cul prezi. Pli che 16 marenghins astgein nus buca dumandar per ella, sche lein saver far marcau.
- T r e s a** : Lai far mei: la fiera ha aunc strusch entschiet, e perquei ha ei negin senn de sbassar gia ussa il prezi. Quei san ins far pli tard, sch'ei sto esser.
- E m p r e m m a r c a d o n t** : Ei la vacca sauna ed endretg? Con latg dat ella e cu fa ella vadi?
- T r e s a** : Ella ei sauna sco in pesch. Igl unviern dat ella ses 16 liters latg a di, e las duas davosas stads eis ella stada miseriera en l'Alp dado. Vadi fa ella ils 15 december.
- E m p r e m m a r c a d o n t** : Tgei prezi haveis per ella?
- T r e s a** : Schotg marenghins e buca rap sut!
- E m p r e m m a r c a d o n t** : Cun 12 marenghins eis ella pagada e surpagada. Jeu vi buca haver num Gieri, sch'in auter porscha pli che 12 marenghins.
- T r e s a** : Mei per vies fatg e calei de screddar mia vacca cun vossas scandalusas piertas.
- S e c u n d m a r c a d o n t** : Tgei dumandeis per la vacca?
- T r e s a** : Schotg marenghins e buca rap sut.
- S e c u n d m a r c a d o n t** : Leis dar ella per 12? Cun 12 marenghins eis ella pagada amplamein. Jeu hai cumprau anson ina pli biala e pli greva vacca che la vossa mo per 11 marenghins. La vossa vi jeu prender per 12 mo per far plascher a vus.
- T r e s a** : Plidei buc aschi tup. Jeu enconuschel bein avunda la misericordia dils marcadonts pils purs. Mo mei per vies fatg cun vossa hipocrisia.
- T i e r z m a r c a d o n t** : Ei la vacca sauna ed endretg e cu fa ella vadi?
- T r e s a** : La vacca ei sauna sco in pesch e senza mendas. Vadi fa ella ils 15 de december. Ella ei era ina exellenta vacca de latg.
- T i e r z m a r c a d o n t** : E tgei dumandeis pia per ella?
- T r e s a** : Gisiat marenghins e buca rap sut.
- T i e r z m a r c a d o n t** : Vus quinteis probabel 12 marenghins per la vacca e tschun pil sughet. En quei cass dun jeu 12 marenghins per la vacca; il sughet saveis lu vender autror.
- T r e s a (da vilada)** : Sch'il naucli mass culs marcadonts e lur mulsiers fuss quei negin donn. 'Quei ei semplamein in scandal ed ina vergugna. Els han fatg complot encunter nus e porschan tuts

mo 12 marenghins per la vacca. Aschia fan els per enganar e ruinar ils purs. Gie, gie, els ein tuts capitalists, e ch'il capital ei la cuolpa de tutta disgrazia, quei sa oz mintga affon.

**F l i s c h** : Mira, leu vegn il Plazi Taler, in bien amitg ed excellent marcadont. Nus lein empruar de vender ad el la vacca magari mo per 15 u 16 marenghins. Ad auters savein nus nunpusseivel vender ella.

**P l a z i T a l e r** : Mira tscheu, mira tscheu nies Flisch Culan e sia Tresa! Seigies beinvegna cheu a Glion! E co va ei cun vus?

**F l i s c h** : Cun nus va ei schiglioc pulit; sche mo la fiera mass empau meglier.

**P l a z i** : Vus haveis pia era capiu quei e saveis sch'ils bials rapports de fiera de nossas gasettas, che laudan adina il bien decuors della fiera ed ils prezis carschents, corrispundan als fatgs u buc. Co duein quels signurs redactors, che san gnanc distinguer in bov d'ina genetscha, enconuscher il negozi de biestga? Els traverseschian duas u treis gadas la piazza de fiera ed audan casualmein d'ina vacca de luxus vendida per 40 u 50 marenghins. Quei ei caschun avunda de ludar il bien decuors della fiera ed ils aults prezis della biestga. Mo dils purs malcontentes, che ston vender lur vaccas per nov e diesch marenghins, scrivan els nuot. Uonn crodan ils prezis ad in curdar, aschia che mintga cumpra ei ina resca pil marcadont. — E tgei dumandeis per la brina?

**T r e s a** : Entochen cheu havein nus dumandau 18 marenghins. A vus dein nus ella mo per sedisch marenghins, mo buca rap sut.

**P l a z i** : Schia, schia, vus haveis prezis fixes sco nies apotecher! Jeu savess duvrar la vacca sch'ella ei tumpriva e senza mendas.

**T r e s a** : La vacca ei en tuts risguards endretg; ella maglia bein, dat daried latg e fa adina vadias. Uonn eis ella menada ils 15 de mars ed ha aschia il tierm ils 15 de december.

**P l a z i** : En quei cass dun jeu tredisch marenghins per ella, mo buca rap de pli. Leis u leis buc? Vus stueis sedecider spert, suenter vi jeu ella gnanc per 12.

**T r e s a** : Dil prezi vi jeu dir nuot; mo 13 ei ina cefra fatala; na, per 13 sai jeu buca dar ella.

**P l a z i** : Essas vus aschi superstiziusa? Nus fagein pia in auter marcau. Jeu dun 12 marenghins per la vacca, quater francs pil



gentar, in franc pil vin e pil caffè ner, in franc per in als quater affons ed in franc alla tatta per cumprar ina tschugalata ed in scarnuz tubac, fa summa summarum 12 marenghins e 10 francs, ch'jeu paghel tut en aur tarlischont. Quei ei ina pierta endretg, ed ina summa che caschuna buca fastedi sco quei tredisch dil trenta. Mo vus stueis sedecider spert. Leis u leis buc?

T r e s a : La vacca ei pia vossa. Jeu giavisch ch'ella vegni en buns mauns e fetschi buna prova.

P l a z i : Stei senza quitaus! La vacca ei ton sco vendida ad in bien pur de Ruschein, ad in mistral, che dat franc bien uorden ad ella. Per che Vus seigies de libertad paghel jeu ussa ella.

(*Entscheiva a dumbrar*): 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 marenghins e cheu ei aunc miez marenghin. Dumbrei era vus aunc ina gada.

T r e s a : Grazia fetg, signur Plazi, gl' ei endretg aschia.

P l a z i : Ed ussa deis a mi aunc la buletta. La polizia va bugen a cavagl al pauper Plazi, e sch'ei maunca ina gada ina buletta, ei dat franc reproschas e castitg. Quei ei nosa birocrazia moderna de Cuera e Berna, che vul aschia. — E tgei gidan quellas bulettas. Ein ellas forsa bunas per prevegnir alla zoppina? Tuttavia buc! Ellas ein bunas per tribular ils purs e per engarschar certs emploiai. — Jeu hai cumprau e vendiu biaras senza buletta, e negin ha pitiiu donn giudlunder. — Oz ei la controlla bia pli rigurusa, e perquei san ils marcadonts buca far sco els vulan, cunzun buc il Plazi, che biars giavischassen en California enstagl en Surselva. Mo jeu temel negin, gnanc ils signurs dil Cussegl pign e della dertgira ed era buca ils veterinaris, che savessan aunc emprender bia dil Plazi. Els duein mo vegnir, e jeu dun plaid e fatg ad els. Mo els han respect de mei e teman mias instanzas e mes recuors. Jeu savess aunc risdar caussas che fan pial gaglia; mo per oz vi jeu quescher.

T r e s a : Nus havein udiu de vos grevs combats. Era tier nus fan ils magnats quei ch'els vulan e commettan ina malgiustia sin l'otra.

P l a z i : In di survegnan tuts la pagaglia. Els duein mo spetgar las elecziuns e la radunonza purila della sera avon l'exposiziun de taur, e lu di il Plazi era aunc in plaid. — Buc emblidei la bransina, ni leis forsa dar suren ella?



**T r e s a :** Na, quella stuein nus haver gia pervia dils affons. —  
Purtar sas ti Flisch ella sin schui! Ed ussa stei cun Diu, signur  
Plazi. Nus serecumandein per in' outra gada.

**P l a z i :** Stei cun Diu e salidei la tatta.

**T r e s a :** Tgei impressiun has ti de nies marcau?

**F l i s c h** (*tuoscha duas u trais gadas*): Ti creis franc de haver  
fatg ina bravura cun quel. Mo en mes egls eis ei in' ortgadat de  
vender ina vacca per 12 marenghins e miez, cur ins porscha per  
ella 13 marenghins.

**T r e s a :** Quei ei negina ortgadat. Pli bugen conservar e guder  
12 marenghins e miez en pasch e ruaus che 13 en tema ed an-  
guoscha. Il gentar cuosta aschia nuot, ed il principal ei aunc  
quei, che nus savein guder el cun buna consciencia. Cun quei  
marcau fagein nus era in grond plascher als affons ed alla tatta.

**F l i s c h :** Tia logica ei sorprendenta. Quei ei nuota tgisà! Mo  
ussa lein nus ir a gentar.

FIN